

Codice GARA: "SUA 028/2015 Istituto comprensivo/Schulsprengel, Lana II"

Codice CIG: 6385387C09

Codice CUP: F13B10000230003

Chiarimento tecnico 03 – Technische Klarstellung 03
28/10/2015

Frage / Domanda	Antwort / Risposta
<p>7)</p> <p>Laut den Bewertungskriterien wird beim Muster unter anderem Maßgenauigkeit und korrekte Ausführung bewertet.</p> <p>Laut Musterzeichnung B03 (nach welchem das Muster angefertigt werden muss) ist z. B. kein Kleber (Dicke ca. 5 - 7 mm) hinter der Dämmung des WDVS berücksichtigt.</p> <p>Um das Muster jedoch technisch fachgerecht auszuführen, muss unter anderem der Kleber berücksichtigt werden.</p> <p>Soll das Muster maßgerecht (ohne Kleber) oder technisch korrekt (mit Kleber) ausgeführt werden ?</p> <p>Secondo i criteri di valutazione per il campione vengono tra l'altro valutati precisione di misura e corretta esecuzione.</p> <p>Secondo il disegno per il campione B03 (secondo il quale dev'essere realizzato il campione) non vi è considerato per esempio il collante (spessore 5-7mm) dietro alla coibentazione.</p> <p>Per eseguire il campione in modo tecnicamente corretto dev'essere considerato il collante.</p> <p>Il campione dev'essere eseguito secondo precisione di misura (senza collante) o in modo tecnicamente corretto (con collante)?</p>	<p>Das Muster soll technisch korrekt, also mit Kleber hinter der Wärmedämmung, ausgeführt werden.</p> <p>Il campione dev'essere eseguito in modo tecnicamente corretto, dunque con il collante dietro alla coibentazione.</p>
<p>8)</p> <p>Beim Muster soll der Bodenaufbau 1D (Pos. 02.10.05.06) laut Plan A-7.6 eingebaut werden. Der Bodenaufbau laut Plan stimmt jedoch mit dem Langtext dieser Position nicht überein, da im Plan 50mm gebundene Schüttung, PE- Folie, 10mm Holzweichfaser Dämmplatte und 20mm Gipsfaserplatte vorgesehen ist. Laut Langtext ist die Schüttungsschicht ca. 60mm, PE Folie, 8mm Holzweichfaser Dämmplatte und 20mm Gipsfaser vorgesehen. Soll der Bodenaufbau 8cm sein? Soll die Holzweichfaser Dämmplatte eine Dicke von 8mm oder von 10mm haben? Bezieht sich der Preis dieser Position für das Angebot auf den Langtext oder auf den Plan?</p> <p>Nel campione la stratigrafia della pavimentazione 1D (Pos.02.10.05.06) dev'essere eseguita secondo tavola A-7.6. La stratigrafia secondo la tavola però non corrisponde con il testo esteso della posizione, dato che nella tavola risultano previsti 50mm di "gebundene Schüttung", folio in PE, 8mm di lastra in fibrolegno e 20mm in fibrogesso.</p> <p>Secondo il testo esteso vi sono previsti 60mm di "gebundene Schüttung", folio in PE, 10mm di lastra in fibrolegno e 20mm in fibrogesso. La stratigrafia dev'essere di 8cm? La lastra di fibrolegno dev'essere spessa 8mm o 10mm? Il prezzo da offrire si riferisce</p>	<p>Der Bodenaufbau soll gemäß den Materialstärken des Langtextes erstellt werden. Für das Angebot sind die Angaben des Langtextes verbindlich.</p> <p>La stratigrafia del pavimento dev'essere eseguita secondo gli spessori indicati nel testo esteso. Per l'offerta sono vincolanti le indicazioni / voci del testo esteso</p>

<p>alla voce del testo esteso o al disegno raffigurato?</p>	
<p>9) Mit Bezug auf den Langtext Pos. 02.12.01.99 „Wärmedämmverbundsystem“, und nach Rückfrage bei verschiedenen Herstellern, müssen wir feststellen, dass es auf dem Markt keine Mineralwollämmplatte gibt, welche alle im Leistungsverzeichnis geforderten technischen Daten erfüllt und ETAG 014 zertifiziert ist. Frage: Soll der ETAG 014 der Vorzug gegeben werden oder den anderen technischen Merkmalen (wie Dichte, Wärmeleitfähigkeit usw.), nachdem wir nicht alle technischen Merkmale berücksichtigen können.</p> <p>Con riferimento al testo esteso posizione 02.12.01.99 “cappotto in lana di roccia”, sentiti vari produttori riscontriamo che non esiste sul mercato un pannello in lana di roccia avente tutte le caratteristiche richieste a capitolato e certificato ETAG014. Chiediamo pertanto se, non potendo rispettare tutte le caratteristiche previste, dobbiamo privilegiare la certificazione ETAG oppure le altre specifiche tecniche (esempio densità, conducibilità termica ecc.)</p>	<p>Die Leitlinie ETAG 014 betrifft nur die Kunststoffdübel zur Befestigung der Wärmedämmplatten. Für die Wärmedämmplatten selbst müssen die angeführten technischen Daten berücksichtigt werden.</p> <p>La linea guida ETAG 014 riguarda solo i tasselli plastici per il fissaggio della coibentazione. Per la coibentazione stessa devono essere considerati i dati tecnici indicati.</p>
<p>10) Bei Pos. 03.05.04 des Langtextes sind bei Buchstabe „L-Niscentrav“ einige Leistungen „gegen Mehrpreis“ angeführt. Frage: sind diese Leistungen im Angebot zu berücksichtigen oder nicht?</p> <p>Alla posizione 03.05.04. del testo esteso in corrispondenza del paragrafo “L - trav per nicchie” sono previste alcune lavorazioni “su richiesta con sovrapprezzo”. Chiediamo se tali lavorazioni sono da considerare o meno nell’offerta di gara</p>	<p>Die gegen “Mehrpreis” angeführten Sonderleistungen brauchen im Angebot nicht berücksichtigt werden, außer für jene Fälle, wo Sonderelemente notwendig sind, um Kältebrücken gemäß Klimahausberechnung zu verhindern.</p> <p>Le prestazioni aggiuntive con “sovrapprezzo” non devono essere considerate nell’offerta, tranne che nei casi, dove gli elementi speciali sono necessari per evitare ponti termici secondo calcolo energetico.</p>
<p>11) Mit Bezug auf die Antwort 1 vom 13.10.2015 (chiarimento tecnico 01) ersuchen wir um Bestätigung, dass Änderungen in Bezug auf Abmessungen eines Elementes des Langtextes NICHT als Nichtberücksichtigung der Anforderungen des Langtextes zu werten sind, wenn mit der Änderung die gesamte technische Leistungsfähigkeit des Produktes verbessert wird.</p> <p>Con riferimento al chiarimento tecnico 01 del 13/10/2015 risposta 1, chiediamo conferma che la modifica delle misure dimensionali di un elemento descritto nel testo esteso NON è considerata come un non rispetto del testo esteso qualora con tale modifica si migliori le prestazioni tecniche complessive del prodotto.</p>	<p>Diese Anfrage und auch die Antwort auf Frage 1 wird bestätigt mit der Beschränkung, dass nicht andere gewichtige Gründe, wie Ästhetik oder Funktionalität, dagegensprechen.</p> <p>Questa domanda come la risposta alla domanda 1 vengono confermate, con la limitazione, che non vi siano contro motivi estetici o funzionali.</p>
<p>12) Im Excel-File für das Angebot ist bei Pos. *02.11.04.02a bei der italienischen Version des Langtextes eine Stärke von 2,5 – 3 mm angegeben, während in der deutschen Version 4 mm aufscheinen. Welche Stärke gilt?</p> <p>Nel file excel d’offerta alla pos. *02.11.04.02.a nel testo esteso italiano è indicato sp. da 2,5 a 3mm, mentre nel testo tedesco è indicato sp.4mm. Chiediamo quale spessore considerare.</p>	<p>Der deutsche Text ist richtig: Stärke 4 mm Bitumenbahn. Entspricht auch der Detailzeichnung Plan A-7.6.</p> <p>Il testo corretto è quello tedesco: guaina bituminosa con spessore 4mm. Corrisponde anche al disegno di dettaglio A-7.6</p>

<p>13) Im Excel-file für das Angebot ist bei Pos. *02.15.01.06.b bei der italienischen Version des Langtextes eine Stärke von 3 mm angegeben, während in der deutschen Version 2 mm aufscheinen. Welche Stärke gilt?</p> <p>Nel file Excel d'offerta alla pos. *02.15.01.06.b nel testo esteso italiano é indicato sp. da 3mm, mentre nel testo tedesco é indicato sp.2mm. Chiediamo quale spessore considerare.</p>	<p>Der deutsche Text ist richtig: Stärke 2 mm Polyolefine Dachabdichtung.</p> <p>Il testo corretto é quello tedesco: guaina poliioleofina con spessore 2mm. Guaina di copertura</p>
<p>14) Mit Bezug auf die Bewertungskriterien der Ausschreibungsunterlagen „Die Qualität der Materialien selbst wird nicht bewertet; diese muss den Vorgaben des Ausführungsprojektes, speziell der Leistungsbeschreibung, entsprechen“ die Anfrage, ob es möglich ist, Alternativmaterialien zu den beschriebenen oder Teilen davon vorzuschlagen, wobei die thermischen, akustischen und statischen Anforderungen beibehalten werden, wie auch die Geometrie und Ästhetik der Gebäudehülle.</p> <p>In merito a quanto riportato nel fascicolo allegato al bando riferito ai criteri di valutazione, "Non si valuta la qualità dei materiali stessi, che devono corrispondere al progetto esecutivo, soprattutto alla descrizione del testo esteso", si chiede alla scrivente se è possibile proporre materiali alternativi a quanto descritto o parte di materiali nei sistemi compositi, mantenendone inalterate le prestazioni termiche, acustiche e strutturali, le geometrie e l'aspetto estetico dell'involucro edilizio.</p>	<p>Ja, Alternativprodukte sind zugelassen. In Ausführungsphase vorbehaltlich der Freigabe durch die Bauleitung.</p> <p>Si, sono concessi prodotti alternativi. Con riserva di essere accettati dalla direzione lavori in fase di esecuzione.</p>

Frage / Domanda	Antwort / Risposta
<p>5) Bezüglich Kriterium 02.02, offenes Oberlichtfenster. Das Leistungsverzeichnis beschreibt ein System mit Öffnung nach außen (A2), während im Plan B-02 ein Kippfenster nach innen dargestellt ist. Frage: welche Öffnungsrichtung ist vorzusehen?</p> <p>Rif. criterio 02.02, sopra-luce apribile. Il capitolato descrive un sistema apribile a sporgere verso l'esterno (A2) mentre il disegno B-02 riporta un'apertura verso l'interno a Vasistas con profili a vista. Si chiede quale tipo di apertura deve essere prevista.</p>	<p>Das Oberlichtfenster soll nach außen öffnen. Die Zeichnung B-02 ist nicht korrekt. Siehe die Ausführungszeichnungen A-10.2 und A-10.3.</p> <p>Il sopra-luce apribile deve aprire verso l'esterno. Il disegno B-0.2 non è corretto. Si vedano i disegni del progetto esecutivo A-10.2 e A-10.3.</p>
<p>6) Bezüglich Kriterium 2.7.4, Muster. Frage: soll das Fenster beim Muster offenbar oder als Fixfenster realisiert werden?</p> <p>Rif. criterio 2.7.4, campionatura. Si richiede se la finestra del campione deve essere realizzata con la possibilità di poterla aprire o se deve essere realizzata fissa.</p>	<p>Das Fenster des Musters soll als offenes Fenster realisiert werden.</p> <p>La finestra del campione deve essere realizzata con la possibilità di poterla aprire.</p>

Frage / Domanda	Antwort / Risposta
<p>1) (Sinngemäß): bezüglich "02 Qualität"-02.01 - 02.03 bitten wir um Bestätigung, dass mit Qualität der Materialien die energietechnischen Werte gemeint sind.</p> <p>In riferimento a „02 Qualità – 02.01-02.03, chiediamo conferma, che con qualità dei materiali sono intesi i valori tecnico-energetici.</p>	<p>Ja, es betrifft die energietechnischen Werte und nicht Abmessungen, Glasstärken oder dergleichen.</p> <p>Si, sono intesi i valori tecnico-energetici e non le misure, gli spessori dei vetri o valori simili.</p>
<p>2) (Sinngemäß): Wettbewerbsbedingungen 2.7.1 Qualität-Kriterium2: bei den Unterkriterien 02.01 und 02.02 werden auch die Datenblätter der Materialien verlangt. Wir bitten um Bestätigung dass für Kriterium 2- Qualität keine technischen Datenblätter abzugeben sind, da gemäß Kriterien die "Qualität der Materialien ja nicht bewertet wird".</p> <p>Clausole di gara 2.7.1. Qualità criterio 2: nei sottocriteri 02.01 e 02.02 viene richiesta la consegna delle schede tecniche. Chiediamo conferma, che non vi è bisogno di consegnare le schede tecniche dei materiali, visto che secondo i criteri "la qualità dei materiali non viene valutata".</p>	<p>Ja, die Datenblätter können entfallen. Es genügt, wenn in den Zeichnungen das vorgesehene Produkt angegeben wird</p> <p>Si le schede tecniche possono essere tralasciate. È sufficiente indicare nei disegni il prodotto previsto.</p>
<p>3) (Sinngemäß): Musterplan B-0.3:</p> <p>a) Wir bitten um Bestätigung, dass für den Musterbau auch Alternativmaterialien zulässig sind.</p> <p>b) Weiters bitten wir auch um Bestätigung, dass die wesentlichen energietechnischen Werte der Ausschreibungstexte/Details einzuhalten sind, während z.B. Angaben betreffend Abmessungen, Glasstärken usw. als Richtwerte zu verstehen sind. Disegno campione B-0.3:</p> <p>a) Chiediamo conferma, che per la realizzazione del campione possono essere usati materiali alternativi.</p> <p>b) Inoltre chiediamo anche conferma, che i sostanziali valori tecnico energetici del capitolato/dettagli sono da rispettare, mentre le indicazioni riferite a misure, spessori dei vetri etc. sono da considerarsi valori indicativi.</p>	<p>a) Ja, beim Muster können auch Alternativmaterialien eingesetzt werden. Auf jeden Fall müssen in der Ausführung die Materialien gemäß Ausschreibung / Detailzeichnungen vom Bauleiter freigegeben werden.</p> <p>b) Ja, es betrifft die energietechnischen Werte und nicht Abmessungen, Glasstärken und dergleichen.</p> <p>a) Si, per il campione possono essere usati anche materiali alternativi. In ogni caso in fase di esecuzione i materiali devono essere approvati dal direttore lavori secondo capitolato / disegni di dettaglio.</p> <p>b) Si, riguardano i valori tecnico-energetici e non misure, spessori dei vetri o simili.</p>
<p>4) Der Plan B-0.3 - Basis für Muster - entspricht in seiner Detailausbildung nicht den Ausführungsplänen A-19.1, A-9.1, A-9.2 und A-9.3. Wir bitten um entsprechenden Bestätigung, dass das Muster laut den detaillierten Ausführungsplänen (A-19.1, A-9.1, A-9.2 und A-9.3) ausgeführt werden muss.</p> <p>La tavola B-0.3 – Indicazione per il campione – non corrisponde nella rappresentazione in dettaglio ai disegni esecutivi A-19.1, A-9.1, A-9.2 e A-9.3.</p>	<p>Die Musterzeichnung B-0.3 ist schematisch. Das Muster muss laut den detaillierten Ausführungsplänen ausgeführt werden. Den Plan A-19.1 gibt es nicht.</p> <p>La tavola B-0.3 per il campione é schematica. Il campione dev'essere eseguito secondo i disegni esecutivi dettagliati.</p>

Chiediamo conferma che il campione dev'essere eseguito secondo i disegni esecutivi di dettaglio (A-19.1, A-9.1, A-9.2 e A-9.3).

La tavola A-19.1 non esiste.